

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Dansk-Engelsk Tosprogethed

Danish-English Bilingualism

Del C af den Tosprogede Afasiprøve er blevet tilpasset dansk/engelsk tosprogethed af L. Jensen.
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Danish-English bilingualism by L. Jensen.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

C. AFASIPRØVE FOR TOSPROGEDE DANSK/ENGELSKTALLENDE

ORDGENKENDELSE /WORD RECOGNITION

*** I det følgende afsnit skal test-lederen vise et ord ad gangen til patienten og samtidig også læse det højt for ham/hende. Patienten skal derefter pege på eller sige det ord fra en liste på 10 engelske ord, som svarer til det danske. Hvis patienten ikke svarer, inden der er gået fem sekunder, indcirkles '0', og man går videre til det næste ord. Hvis patienten ikke kan læse engelsk, skal test-lederen læse de ti engelske ord på listen op for ham/hende. Hvis patienten ikke har svaret efter tre sådanne oplæsninger af en liste, indcirkles '0', og man går videre til næste ord.

*** Begynd at læse højt her.

Nu viser jeg dig/Dem et dansk ord, og du/De skal vælge et ord fra denne liste med engelske ord, som betyder det samme som det danske. Er du/De klar ?

428. TRÆ 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (428)

429. SNE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (429)

430. VINDUE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (430)

431. HAMMER 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (431)

432. FISK 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (432)

- | | |
|--------------|-----------|
| 1. apple | 6. fish |
| 2. snow | 7. window |
| 3. lightning | 8. pliers |
| 4. hammer | 9. tree |
| 5. door | 10. sheep |

*** Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Danish. Ready ?

433. MILK 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (433)

434. HORSE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10 (434)
435. SHIRT	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10 (435)
436. FLOWER	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10 (436)
437. ARMCHAIR	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10 (437)

- | | |
|-------------|----------|
| 1. lænestol | 6. vand |
| 2. mælk | 7. slips |
| 3. skjorte | 8. hest |
| 4. bord | 9. blad |
| 5. blomst | 10. æsel |

OVERSÆTTELSE AF ORD/ TRANSLATION OF WORDS

*** Læs de følgende ord højt et ad gangen. Hvis patienten svarer med det ord, som står i parentes på linjen udfor det oplæste ord, indcirkles '+'. Hvis der svares med et andet ord, indcirkles '1' hvis det er en acceptabel oversættelse, eller '-' hvis oversættelsen er uacceptabel. Hvis patienten ikke har svaret efter fem sekunder, indcirkles '0', og man går videre til næste ord.

*** Begynd at læse her.

Nu læser jeg et ord på dansk for dig/Dem, og så skal du/De give mig oversættelsen af det på engelsk.

Er du/De klar ?

438. kniv	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. dør	(door)	+	1	-	0	(439)
440. øre	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. strand	(beach)	+	1	-	0	(441)
442. kuffert	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. kærlighed	(love)	+	1	-	0	(443)

444. venskab	(friendship)	+	1	-	0	(444)
445. mod	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. sorg	(sorrow, sadness)	+	1	-	0	(446)
447. fornuft	(common sense, reason)	+	1	-	0	(447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle '+' ; if the word is different but acceptable, circle '1' ; if the translation is incorrect, circle '-'. If the patient has given no answer after five seconds, circle '0' and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Danish translation. Are you ready ?

448. comb	(kæm)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. mouth	(mund)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(smør)	+	1	-	0	(451)
452. spoon	(ske)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(had)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(glæde)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(frygt, angst)	+	1	-	0	(455)
456. anger	(vrede)	+	1	-	0	(456)
457. illness	(sygdom)	+	1	-	0	(457)

OVERSÆTTELSE AF SÆTNINGER / TRANSLATION OF SENTENCES

*** De følgende sætninger, som patienten skal oversætte, præsenteres for ham/hende ved at læse dem højt. Gentag hver sætning op til tre gange, hvis patienten ønsker det, og tegn en cirkel omkring det antal oplæsninger, som blev foretaget. Med henblik på bedømmelsen af patientens oversættelse er sætningen delt op i ordgrupper, således som det fremgår af skemaet. Ved bedømmelsen skal der tegnes en cirkel rundt om det antal ordgrupper, som er rigtigt oversat. En ordgruppe, som ikke bliver oversat, bedømmes som forkert oversat. Hvis alle ordgrupper indeholder fejl, eller hvis patienten ikke har svaret efter tre oplæsninger, indcirkles '0'. Hvis patientens oversættelse afviger fra den, som er foreslået, men lævrigt kan godkendes, indcirkles '+'. Hvis oversættelsen er næjagtig nogen til den foreslåede oversættelse, markeres antallet af korrekt oversatte ordgrupper ved at indcirkle det dertil svarende tal.

*** Begynd at læse her.

Nu vil jeg læse nogle sætninger for dig/Dem på dansk. Du/De skal give mig oversættelsen på engelsk. Er du/De klar?

458. Hun har boet i England i to år.

(She has lived in England for two years.)

oplæsninger : 1 2 3 (458)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (459)

460. Kvinden holdt op med at ryge.

(The woman stopped smoking).

oplæsninger : 1 2 3 (460)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (461)

462. De fik bacon og æg til morgenmad.

(They had bacon and eggs for breakfast.)

oplæsninger : 1 2 3 (462)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (463)

464. Hvornår er det årets korteste dag?

(When is the shortest day of the year?)

oplæsninger : 1 2 3 (464)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (465)

466. Om aftenen drikker han en kop the.

(In the evening he drinks a cup of tea.)

oplæsninger : 1 2 3 (466)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (467)

468. De gamle elever gjorde ikke plads til den nye.

(The old students did not make room for the new one.)

oplæsninger : 1 2 3 (468)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle '0'. If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle '+'.

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Danish. Are you ready ?

470. He has known his girlfriend for three months.

(Han har kendt sin veninde i tre måneder.)

oplæsninger : 1 2 3 (470)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (471)

472. The boy started reading when he was five years old.

(Drengen begyndte at læse da han var fem år gammel.)

oplæsninger : 1 2 3 (472)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (473)

474. The children had ice cream for dessert.

(Børnene fik is til dessert.)

oplæsninger : 1 2 3 (474)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (475)

476. When is your brother's birthday ?

(Hvornår er det din brors fødselsdag ?)

oplæsninger : 1 2 3 (476)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (477)

478. In the morning he eats a bowl of cornflakes.

(Om morgenen spiser han en skål cornflakes).

oplæsninger : 1 2 3 (478)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (479)

480. The healthy birds did not wait for the sick one.

(De raske fugle ventede ikke på den syge.)

oplæsninger : 1 2 3 (480)

bedømmelse : + 0 1 2 3 (481)

GRAMMATIKALITETSBEDØMMELSE / GRAMMATICALITY JUDGEMENT

*** I dette afsnit skal patienten angive om den sætning, som man læser for ham/hende, er korrekt eller ej. Hvis patienten bedømmer en given sætning som ugrammatisk, skal man bede ham/hende rette den, således at den bliver acceptabel. Med hensyn til patientens bedømmelse af sætningen, skal man indcirkle '+', hvis han/hun finder den korrekt, hvadenten patienten har ret i dette. Hvis patienten siger, at sætningen er forkert, skal '-' indcirkles, og hvis han/hun ikke svarer, skal '0' indcirkles. Herefter bedømmes patientens rettede version af sætningen. Her angiver '+', at den rettede sætning er acceptabel, og '-' at den er uacceptabel. '0' bruges, hvis patienten intet svarer eller erklærer, at han/hun ikke kan rette sætningen, eller hvis han/hun fejlagtigt har bedømt en ukorrekt sætning som korrekt, da der i jo i dette tilfælde ikke er nogen mening i at forsøge at rette. Hvis en af de korrekte sætninger (486 og 492) bedømmes som ukorrekt, og herefter rettes til noget forkert, skal man indcirkle '-' for både bedømmelse og rettelse. Hvis patienten imidlertid 'retter' sætningen på en måde, som ikke gør den ugrammatisk, skal der indcirkles '+' udfor rettelse.

*** Begynd at læse højt her.

Nu vil jeg give dig/Dem nogle sætninger på dansk. Du/De skal sige mig, om du/De mener, de er grammatisk korrekte, eller om der er noget galt med dem. Hvis de ikke er korrekte, vil jeg bede dig/Dem rette dem. For eksempel, hvis jeg siger 'Søren bærer brevet hen på postkassen', så ville du/De sige 'forkert', og du/De ville rette det til 'Søren bærer brevet hen i postkassen'. Er du/De klar?

482. Klokken er tyve minutter til fire.

bedømmelse : + - 0 (482)

rettelse af sætningen : + - 0 (483)

484. Han havde sin cykel repareret.

bedømmelse : + - 0 (484)

	rettelse af sætningen :	+	-	0	(485)
486. Statuen er dækket af blomster.					
	bedømmelse :	+	-	0	(486)
	rettelse af sætningen :	+	-	0	(487)
488. Da manden kom hjem, hans kone skældte ham ud.					
	bedømmelse :	+	-	0	(488)
	rettelse af sætningen :	+	-	0	(489)
490. Han ofte drikker for meget.					
	bedømmelse :	+	-	0	(490)
	rettelse af sætningen :	+	-	0	(491)
492. Drengen endte med at smadre en rude.					
	bedømmelse :	+	-	0	(492)
	rettelse af sætningen :	+	-	0	(493)
494. Jeg har et fødselsdagskort for dig i dag.					
	bedømmelse :	+	-	0	(494)
	rettelse af sætningen :	+	-	0	(495)
496. Han tog på sin nye grønne frakke.					
	bedømmelse :	+	-	0	(496)
	rettelse af sætningen :	+	-	0	(497)

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle '+' if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, circle '-' if the patient considers the sentence to be incorrect, and '0' if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as '+' if acceptable, '-' if unacceptable, and '0' if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as 'correct', in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500 and 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score '-' for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score '+' for correction.

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say 'He is thinking to his mother', you would say 'incorrect' and you would correct it : 'He is thinking of his mother'. Ready ?

498. His watch showed ten minutes over three.

bedømmelse : + - 0 (498)

rettelse af sætningen : + - 0 (499)

500. I can't help thinking he made a mistake.

bedømmelse : + - 0 (500)

rettelse af sætningen : + - 0 (501)

502. He should home right after school.

bedømmelse : + - 0 (502)

rettelse af sætningen : + - 0 (503)

504. How far is London from here ?

bedømmelse : + - 0 (504)

rettelse af sætningen : + - 0 (505)

506. When she went to look for the dress, could she not find it.

bedømmelse : + - 0 (506)

rettelse af sætningen : + - 0 (507)

508. She tries always to dominate everybody.

bedømmelse : + - 0 (508)

rettelse af sætningen : + - 0 (509)

510. She bought a present to him.

bedømmelse : + - 0 (510)

rettelse af sætningen : + - 0 (511)

512. I want some time to think over it.

bedømmelse : + - 0 (512)

rettelse af sætningen : + - 0 (513)

Yderligere bemærkninger angående patientens opførsel, som ikke blev berørt af ovenstående spørgsmål
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

Træ	1. apple
Sne	2. snow
Vindue	3. lightning
Hammer	4. hammer
Fisk	5. door
	6. fish
	7. window
	8. pliers
	9. tree
	10. sheep

Milk	1. lænestol
Horse	2. mælk
Shirt	3. skjorte
Flower	4. bord
Armchair	5. blomst
	6. vand
	7. slips
	8. hest
	9. blad
	10. æsel